

SATZUNG

des Trägervereins der französischen Vor-
und Grundschule
Pierre et Marie Curie e.V.

STATUTS

de l'Association gestionnaire
de l'Ecole française Pierre et Marie Curie –
Maternelle et Élémentaire -

§ 1 Name, Sitz und Geschäftsjahr, Sprache

1. Der Verein führt den Namen "**Trägerverein der französischen Vor- und Grundschule Pierre et Marie Curie e. V.**" Der Verein ist in das Vereinsregister beim Amtsgericht Heidelberg und beim Französischen Generalkonsulat Stuttgart unter dem vollen deutschen Namen eingetragen.
2. Der Sitz des Vereins ist Heidelberg.
3. Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.
4. Die Vereinssprache ist Deutsch. Dies gilt auch für alle Dokumente und Verlautbarungen des Vereins, die aus rechtlichen Gründen zu verfassen sind, insbesondere für die Satzung, Ladungen und Beschlüsse der Vereinsorgane sowie die Protokolle über deren Sitzungen. Für die Wirksamkeit und Auslegung aller Dokumente, Beschlüsse und Verlautbarungen des Vereins ist allein die deutsche Fassung maßgeblich.
5. Anträge können auch auf Französisch gestellt und Diskussionen in der Mitgliederversammlung auf Französisch geführt werden, sofern eine Übersetzung ins Deutsche gewährleistet ist. Den französischsprachigen Mitgliedern sollen alle für ihre Mitgliedschaft relevanten Informationen ins Französische übersetzt werden; Absatz 4 bleibt hiervon unberührt. Der Vorstand ist verpflichtet, eine umfassende bilinguale Verständigung innerhalb des Vereins sicherzustellen.

Article 1 Nom, siège et exercice social, langue

1. L'Association porte le nom d' « **Association gestionnaire de l'Ecole française Pierre et Marie Curie - Maternelle et Élémentaire -** ». L'Association est inscrite au Registre des associations du Tribunal d'instance de Heidelberg et au Consulat général de France de Stuttgart, sous sa dénomination allemande intégrale.
2. Le siège de l'Association est à Heidelberg.
3. L'exercice social de l'Association correspond à l'année civile.
4. La langue de l'Association est l'allemand. Cette disposition s'applique également à tous les documents et publications de l'Association qui doivent être rédigés pour des motifs juridiques, notamment les statuts, convocations et décisions des organes de l'Association ainsi que les procès-verbaux des séances. Seule la version allemande fait foi pour la validité et l'interprétation de tous les documents, décisions et publications de l'Association.
5. Les demandes peuvent être également formulées en français et les discussions menées en français au cours de l'Assemblée générale, si une traduction en allemand est assurée. Toutes les informations importantes pour leur qualité de membres devront être traduites en français aux membres francophones ; il n'est pas dérogé à l'al. 4. Le Comité de gestion est tenu d'assurer une bonne compréhension bilingue au sein de l'Association.

6. Zur Vereinfachung wird im folgenden Text die männliche Form verwendet. Die jeweiligen Begriffe gelten jedoch in der männlichen und weiblichen Form entsprechend.
6. Dans un but de simplification, le texte ci-dessous ne fera pas mention de la marque du féminin, comme cela est d'usage en allemand. Il faudra bien sûr comprendre le féminin comme le masculin à chaque fois.

§ 2 Zweck des Vereins

1. Der Zweck des Vereins besteht in der Förderung der französischen Kultur und Erziehung in der Bundesrepublik Deutschland, um deutsch und französisch sprechende Kinder im Geiste der deutsch-französischen Freundschaft und der Völkerverständigung zu erziehen. In diesem Sinn ist der Verein Träger einer französischen Vor- und Grundschule und einer Kindertagesstätte an der Schule mit einer altersgemischten Gruppe für die Metropolregion Rhein-Neckar. Auf Deutsch führt die vom Verein betriebene Schule den Namen „**Französische Vor- und Grundschule Pierre et Marie Curie**“. Auf Französisch heißt die Schule „**École française Pierre et Marie Curie – Maternelle et Élémentaire**“. Der Verein vertritt die Interessen der Vor- und Grundschule sowie der Kindertagesstätte gegenüber den französischen und deutschen Behörden.
2. Der Verein setzt sich dafür ein, die Voraussetzungen für den späteren gleichzeitigen Erwerb des deutschen Abiturs und des französischen "Baccalauréat" zu schaffen.
3. Die Erziehung in der Schule erfolgt sowohl in französischer als auch in deutscher Sprache. Grundsätzlich soll der Unterricht zur Hälfte bis zu zwei Drittel der Zeit in Französisch stattfinden. Diese Einteilung kann durch den Schulleiter im Einvernehmen mit dem Vorstand geändert werden. Die Lerninhalte entsprechen den staatlichen französischen Lehrplänen, deren Einhaltung durch die zuständigen französischen Erziehungsbehörden bescheinigt wird ("homologation").

Article 2 Objet de l'Association

1. L'objet de l'Association est de promouvoir la culture et l'enseignement français en République fédérale d'Allemagne, afin d'éduquer les enfants de langue maternelle française ou allemande dans l'esprit de l'amitié franco-allemande et de l'entente entre les peuples. A cette fin, l'Association gère une école maternelle, une école élémentaire et une garderie pour enfants d'âges différents pour la région du Rhin-Neckar. En allemand, l'école gérée par l'Association porte le nom de « **Französische Vor- und Grundschule Pierre et Marie Curie** ». En français, l'école porte le nom de « **Ecole française Pierre et Marie Curie – Maternelle et Élémentaire** ». L'Association représente les intérêts de l'école maternelle et élémentaire et de la garderie vis-à-vis des autorités françaises et allemandes.
2. L'Association s'engage à créer les conditions qui permettront ultérieurement l'obtention simultanée du diplôme sanctionnant la fin des études secondaires (Abitur) et du baccalauréat français.
3. L'enseignement est prodigué aussi bien en français qu'en allemand. En principe, de 50 à 66 % de l'enseignement doivent être en français. Le Directeur de l'école peut modifier cette répartition en accord avec le Comité de gestion. Les contenus pédagogiques de cet enseignement correspondent au programme scolaire national français, dont le respect est attesté par l'homologation attribuée par les services de l'Education nationale française. Les enseignants allemands

Um den Übergang der Schüler in weiterführende deutsche Schulen zu sichern, berücksichtigen die deutschen Lehrkräfte den deutschen Lehrplan.

tiennent compte du programme scolaire allemand, afin d'assurer le passage des élèves dans les établissements allemands du secondaire.

- | | |
|---|--|
| 4. Die Voraussetzungen für die Aufnahme in die Vor- und Grundschule sowie in die Kindertagesstätte regelt die Schul- und Kindertagesstättenordnung. | 4. Les conditions d'inscription à l'école maternelle et élémentaire, ainsi qu'à la garderie sont stipulées dans le règlement de l'école et de la garderie. |
| 5. Der Verein kann alle sonstigen Tätigkeiten wahrnehmen, soweit sie zur Erreichung des Vereinszwecks dienlich sind. | 5. Aux fins de réalisation dudit objet, l'Association peut se charger de toutes autres activités. |
| 6. Der Verein ist überparteilich, nicht religiös oder weltanschaulich gebunden. | 6. L'Association est apolitique, laïque et indépendante vis-à-vis de toute idéologie. |

§ 3 Gemeinnützigkeit und Vermögen des Vereins

Article 3 Intérêt public et ressources de l'Association

- | | |
|--|---|
| 1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. | 1. L'Association poursuit exclusivement et directement des objectifs guidés par l'intérêt public au sens défini dans la partie « Objectifs bénéficiant d'un allègement fiscal » du code fiscal allemand [<i>Abgabenordnung</i>]. |
| 2. Der Verein ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Alle Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsgemäßen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Vereinszweck fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Ehrenamtlich tätige Personen haben nur Anspruch auf Ersatz nachgewiesener Aufwendungen. | 2. L'Association est désintéressée et ne poursuit pas principalement de but lucratif. Tous les moyens financiers de l'Association ne peuvent être utilisés qu'à des fins prévues et réglées dans les statuts. Les membres ne perçoivent aucune dotation issue des ressources de l'Association. Personne ne doit pouvoir bénéficier d'une rémunération excessive ou de dépenses qui seraient étrangères à l'objet de l'Association. Les bénévoles n'ont droit qu'à un remboursement des frais pour lesquels ils fournissent des justificatifs. |
| 3. Der Verein ist verpflichtet, einen Verwendungsnachweis seiner Ausgaben zu führen, der die gesamten Kosten der Vor- und Grundschule und der Kindertagesstätte separat ausweist. Der Verein hat die buchhalterischen Grundsätze zu beachten, die | 3. L'Association est tenue de gérer un inventaire de ses dépenses avec justificatifs, qui fasse ressortir séparément les coûts globaux de l'Ecole maternelle et élémentaire et ceux de la garderie. L'Association doit respecter les principes de la comptabilité que la com- |

von der beherbergenden Gemeinde zur Gewährung von Zuschüssen verlangt werden.

mune dans laquelle l'Ecole est installée exige pour accorder ses subventions.

4. Alle Inhaber von Vereinsämtern sind ehrenamtlich tätig. Jeder Beschluss über die Änderung der Satzung ist vor dessen Anmeldung beim Registergericht dem zuständigen Finanzamt vorzulegen.

4. Tous ceux qui occupent des fonctions au sein de l'Association sont bénévoles. Toute décision portant sur la modification des statuts doit être présentée au service des impôts compétent avant l'inscription au Tribunal d'instance en charge de la tenue des registres.

§ 4 Mitgliedschaft

Article 4 Qualité de membre

1. Der Verein besteht aus ordentlichen Mitgliedern, fördernden Mitgliedern und Mitgliedern kraft Beitritts.
1. L'Association se compose de membres actifs, de membres bienfaiteurs et de membres par adhésion.
2. Ordentliche Mitglieder können nur Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sein, deren Kinder die französische Vor- und Grundschule besuchen. Jeweils nur ein Elternteil oder ein Erziehungsberechtigter ist stimm- und aktiv wahlberechtigt; dies ist im Aufnahmeantrag oder durch gemeinsame Erklärung gegenüber dem Vorstand anzugeben. Über den Aufnahmeantrag in Textform entscheidet der Vorstand. Das Textformerfordernis für den Aufnahmeantrag wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Mit Zugang der Mitteilung des Vorstands über die Annahme des Antrags beginnt die Mitgliedschaft, jedoch nicht vor dem Tag der Aufnahmebestätigung des Kindes in der Schule. Jedes Mitglied hat nur eine Stimme in der Mitgliederversammlung, unabhängig von der Zahl der die französische Schule besuchenden Kinder des Mitglieds.
2. Seuls les parents ou personnes exerçant l'autorité parentale, dont le ou les enfants fréquentent l'école française maternelle et élémentaire, pourront être membres actifs. Un seul parent ou personne exerçant l'autorité parentale a le droit de vote et le droit d'éligibilité actif; ceci doit être indiqué au Comité de gestion dans la demande d'adhésion ou dans une déclaration commune. C'est au Comité de gestion qu'il revient de décider de la demande d'adhésion sous forme littérale. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. L'adhésion commence à la réception de l'avis du Comité de gestion portant sur l'acceptation de la demande, toutefois pas avant le jour de la confirmation de l'inscription de l'enfant dans l'établissement. Chaque membre n'a qu'une voix au sein de l'Assemblée générale, quel que soit le nombre d'enfants du membre inscrits à l'Ecole française.
3. Fördernde Mitglieder können alle natürlichen und juristischen Personen werden, die die Ziele des Vereins unterstützen wollen, insbesondere Gründungsmitglieder und Eltern/Erziehungsberechtigte ehemaliger
3. Les membres bienfaiteurs peuvent être toutes les personnes physiques ou morales qui désirent soutenir les objectifs de l'Association, en particulier les membres fondateurs de l'Association et les pa-

Schüler. Über den Aufnahmeantrag in Textform entscheidet der Vorstand. Das Textformerfordernis für den Aufnahmeantrag wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Mit Zugang der Mitteilung des Vorstands über die Annahme des Antrags beginnt die Mitgliedschaft. Fördernde Mitglieder haben kein Stimmrecht.

rents/personnes exerçant l'autorité parentale d'anciens élèves. C'est le Comité de gestion qui décide de la demande d'adhésion sous forme littérale. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. L'adhésion commence à la réception de l'avis du Comité de gestion portant sur l'acceptation de la demande. Les membres bienfaiteurs n'ont pas de droit de vote.

4. Der Vorstand kann die Aufnahme von ordentlichen oder fördernden Mitgliedern aus wichtigem Grund ablehnen. Gegen den ablehnenden Bescheid des Vorstands, der mit Gründen zu versehen ist, kann der Antragsteller Beschwerde erheben. Die Beschwerde ist innerhalb eines Monats ab Zugang des ablehnenden Bescheids schriftlich (§ 126 BGB) beim Vorstand einzulegen. Das Schriftformerfordernis wird durch eine telekommunikative Übermittlung nicht gewahrt. Über die Beschwerde entscheidet die nächste Mitgliederversammlung abschließend.
4. Le Comité de gestion est en droit de refuser l'admission de membres actifs ou bienfaiteurs pour motifs sérieux. Le demandeur peut s'opposer à l'avis stipulant un refus du Comité de gestion, qui doit être assorti de motifs. L'opposition doit être adressée par écrit (art. 126 BGB) au Comité de gestion dans un délai d'un mois à compter de la réception de l'avis négatif. Dans ce cas, la forme écrite ne peut pas être assurée par voie de télécommunications. L'Assemblée générale suivante décide définitivement de l'opposition.
5. Ordentliche und fördernde Mitglieder sind zur Zahlung eines Mitgliedsbeitrags nach der von der Mitgliederversammlung aufgestellten Beitragsordnung verpflichtet.
5. Les membres actifs et bienfaiteurs sont tenus de s'acquitter d'une cotisation dont le montant aura été fixé selon le barème des cotisations décidé par l'Assemblée générale.
6. Mitglieder kraft Beitritts sind:
 - der französische Generalkonsul in Stuttgart;
 - der Gesandte/Leiter der Kulturabteilung an der französischen Botschaft oder in seiner Abwesenheit der Kulturattaché, der für Schulangelegenheiten zuständig ist;
 - die für den Wahlkreis des Konsulats Stuttgart gewählten Mitglieder der Assemblée des Français de l'étrangers (AFE);
 - der Schulleiter;
 - der Leiter der Kindertagesstätte.
6. Sont membres en vertu de leur adhésion :
 - le Consul général de France en poste à Stuttgart;
 - le Délégué/Directeur du Service culturel en poste à l'Ambassade de France ou, en son absence, l'Attaché culturel chargé des affaires scolaires;
 - les membres de l'Assemblée des Français de l'étranger (AFE) élus pour le district du Consulat de Stuttgart;
 - le Directeur de l'Ecole;
 - le Directeur de la garderie.

Die vorgenannten Personen werden durch formlosen Beitritt Mitglieder des Vereins. Sie sind von Mitgliedsbeiträgen befreit und haben kein Stimmrecht.

Les personnes susmentionnées deviennent membres de l'Association sans avoir à formuler de demande. Ils sont dispensés du versement de la cotisation et n'ont pas de droit de vote.

§ 5 Beendigung der Mitgliedschaft

Article 5 Perte de la qualité de membre

Die Mitgliedschaft endet:

La qualité de membre se perd :

1. durch Austrittserklärung. Die Austrittserklärung eines Mitgliedes muss schriftlich (§ 126 BGB) mindestens einen Monat vor Ablauf des Geschäftsjahres dem Vorstand zugegangen sein. Das Schriftformerfordernis wird durch eine telekommunikative Übermittlung nicht gewahrt. Der Austritt wird zum Ende des Geschäftsjahres wirksam.
 2. bei ordentlichen Mitgliedern mit dem Ausscheiden des (letzten) Kindes aus der Schule.
 3. durch Tod; bei juristischen Personen durch Auflösung.
 4. durch Ausschluss.
 - a) *Ausschluss wegen Beitragsrückständen.* Ein Mitglied kann durch Beschluss des Vorstandes ausgeschlossen werden, wenn es trotz zweimaliger Mahnung mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrages oder der Entgelte (Schule und/oder Kindertagesstätte) im Rückstand ist.
 - b) *Ausschluss aus sonstigen Gründen.* Der Vorstand kann weiterhin mit einer Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen gültigen Stimmen den Ausschluss eines Mitglieds beschließen, wenn nach Ansicht des Vorstandes das Verhalten des Mitglieds den Ruf des Vereins gefährdet oder den Zwecken des Vereins zuwiderläuft oder sonst ein wichtiger Grund in der
1. par démission. La démission d'un membre doit être parvenue au Comité de gestion par écrit (art. 126 BGB) au moins un mois avant l'expiration de l'exercice social. Dans ce cas, la forme écrite ne peut pas être assurée par voie de télécommunications. La démission prend effet à la fin de l'exercice social.
 2. pour les membres actifs, lorsque le (dernier) enfant quitte l'Ecole.
 3. par décès ; par dissolution lorsqu'il s'agit de personnes morales.
 4. par exclusion.
 - a) *Exclusion pour arriérés de cotisations.* Un membre peut être exclu par décision du Comité de gestion, lorsqu'après deux mises en demeure, le membre est en retard dans le paiement de sa cotisation ou des frais scolaires (école et/ou garderie).
 - b) *Exclusion pour autres motifs.* Le Comité de gestion peut également décider de l'exclusion d'un membre à une majorité des $\frac{3}{4}$ des suffrages valables exprimés si, de l'avis du Comité de gestion, le comportement d'un membre nuit à la réputation de l'Association ou est contraire aux objectifs de l'Association ou s'il y a une autre raison importante liée à la per-

Person des betroffenen Mitglieds vorliegt.

- c) *Verfahren.* Der Ausschluss gemäß Absatz 4a) darf erst beschlossen werden, wenn seit der Absendung des zweiten Mahnschreibens ein Monat verstrichen ist und die Beitragsrückstände nicht vollständig beglichen sind. Auf Antrag kann die Mitgliedschaft nach Zahlung der Rückstände fortgeführt werden. Vor der Beschlussfassung über einen Ausschluss nach Absatz 4b) ist dem Mitglied unter Setzung einer Frist von 14 Kalendertagen Gelegenheit zu geben, sich persönlich vor dem Vorstand oder in Textform zu rechtfertigen. Das Textformerfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Die Frist beginnt mit der Absendung des Schreibens des Ausschließungsbeschlusses. Der Beschluss über den Ausschluss ist mit Gründen zu versehen und dem Mitglied bekannt zu machen. Mit Zugang des Ausschließungsbeschlusses ruhen die Mitgliedschaftsrechte. Gegen den Ausschließungsbeschluss des Vorstandes steht dem Mitglied das Recht der Berufung an die Mitgliederversammlung zu. Die Berufung muss innerhalb einer Frist von einem Monat ab Zugang des Ausschließungsbeschlusses beim Vorstand schriftlich (§ 126 BGB) eingelegt werden. Das Schriftformerfordernis wird durch eine telekommunikative Übermittlung nicht gewahrt. Ist die Berufung rechtzeitig eingegangen, so hat der Vorstand innerhalb von zwei Monaten die Mitgliederversammlung zur Entscheidung über die Berufung einzuberufen. Geschieht dies nicht, gilt der Ausschließungsbeschluss als nicht erlassen. Macht das Mitglied von dem Recht der Berufung gegen den Ausschließungsbeschluss keinen Gebrauch oder versäumt es die Berufungsfrist, so unterwirft es sich damit dem Aus-

sonne concernée.

- c) *Procédure.* Il ne pourra être décidé de l'exclusion d'un membre, conformément à l'al. 4a), qu'après l'écoulement d'un mois après expédition de la seconde mise en demeure et qu'après que les dettes ne sont pas totalement réglées. Sur demande, l'affiliation peut se poursuivre après le règlement des arriérés. Avant la résolution portant sur l'exclusion d'un membre conformément à l'al. 4b), il faut qu'il soit donné l'occasion au membre, avec fixation d'un délai de 14 jours civils, de se justifier personnellement devant le Comité de gestion ou sous forme littérale. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Les délais commencent à courir au moment de l'expédition du courrier contenant la décision de l'exclusion. La décision de l'exclusion doit contenir les motifs qui seront portés à la connaissance du membre. Les droits attachés à la qualité de membre sont suspendus à compter de la réception de la décision d'exclusion. En opposition à la décision d'exclusion, le membre a un droit de recours à l'adresse de l'Assemblée générale. Le recours doit être déposé par écrit (art. 126 BGB) auprès du Comité de gestion dans un délai d'un mois à partir de la réception de la décision d'exclusion. Dans ce cas, la forme écrite ne peut pas être assurée par voie de télécommunications. Si le recours est parvenu en temps utile, le Comité de gestion est tenu de convoquer l'Assemblée générale dans un délai de deux mois pour décider du recours. Faute de quoi la décision d'exclusion est considérée comme étant non prononcée. Si le membre ne fait pas usage de son droit de recours contre la décision d'exclusion ou s'il ne respecte pas les délais de re-

schließungsbeschluss mit der Folge, dass die Mitgliedschaft als beendet gilt.

cours, il se soumet à la décision d'exclusion, en conséquence de quoi il est considéré que l'affiliation a pris fin.

§ 6 Organe des Vereins

Organe des Vereins sind:

1. die Mitgliederversammlung
2. der Vorstand
3. der Erweiterte Vorstand (Curatorium)

§ 7 Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung gibt die Richtlinien für die Vereinstätigkeit vor und behandelt grundsätzliche Fragen und Angelegenheiten. Die Versammlung ist nicht-öffentlich. Gäste können durch Beschluss der Mitgliederversammlung zugelassen werden. Sie nimmt die Berichte der übrigen Organe und der Rechnungsprüfer entgegen und ist ausschließlich zuständig für

- a) die Wahl und Abberufung der Mitglieder des Vorstands,
- b) die Wahl und Abberufung der (zusätzlichen) ordentlichen Mitglieder des Erweiterten Vorstands (Curatorium),
- c) die Wahl von mindestens zwei Rechnungsprüfern, die nicht dem Vorstand oder Erweiterten Vorstand angehören dürfen,
- d) die Entgegennahme des Jahresberichts des Vorstands und des Berichts des Schatzmeisters und der Rechnungsprüfer,
- e) die Entlastung des Vorstands und des Erweiterten Vorstands (Curatorium),
- f) die Genehmigung des vom Vorstand auf-

Article 6 Organes de l'Association

Les organes de l'Association sont :

1. L'Assemblée générale
2. Le Comité de gestion
3. Le Conseil d'administration

Article 7 Assemblée générale des membres

1. L'Assemblée générale formule les orientations de l'activité de l'Association et traite des questions et affaires essentielles. L'Assemblée n'est pas publique. Des hôtes peuvent y assister sur décision de l'Assemblée générale. Elle reçoit les rapports des autres organes et des commissaires aux comptes et a la compétence exclusive pour

- a) l'élection et la révocation des membres du Comité de gestion,
- b) l'élection et la révocation des membres actifs supplémentaires du Conseil d'administration,
- c) l'élection de deux commissaires aux comptes au moins, qui ne siègent ni au Comité de gestion, ni au Conseil d'administration,
- d) la réception du compte-rendu annuel d'activités du Comité de gestion et du rapport du trésorier et des commissaires aux comptes,
- e) donner quitus au Comité de gestion et au Conseil d'administration,
- f) l'approbation du budget portant sur

gestellten Haushaltsplans für das Geschäftsjahr,

l'exercice social élaboré par le Comité de gestion,

g) die Festsetzung der Mitgliedsbeiträge und des Entgelts für die Schule und die Kindertagesstätte,

g) la fixation des cotisations et des frais de scolarité pour l'école et la garderie,

h) die Abstimmung über die Geschäftsordnung der Mitgliederversammlung,

h) le vote sur le règlement de séance de l'Assemblée générale,

i) Behandlung und Beschluss über grundsätzliche Angelegenheiten des Vereins, die von besonderer Bedeutung für die Schule, die Kindertagesstätte oder den Verein sind,

i) la discussion et décision portant sur des affaires essentielles de l'Association qui sont très importantes pour l'Ecole, la garderie ou l'Association,

j) Satzungsänderung und Beschluss über die Auflösung des Vereins,

j) la modification des statuts et la décision portant sur la dissolution de l'Association,

k) Beschlussfassung über Anträge, soweit sie in den Zuständigkeitsbereich der Mitgliederversammlung fallen.

k) la résolution sur les demandes, si elles font partie du domaine de compétence de l'Assemblée générale.

2. In Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich des Vorstands fallen, kann die Mitgliederversammlung Empfehlungen an den Vorstand beschließen. Der Vorstand kann seinerseits in Angelegenheiten seines Zuständigkeitsbereichs die Meinung der Mitgliederversammlung einholen.

2. Dans les affaires qui font partie des compétences du Comité de gestion, l'Assemblée générale peut décider de recommandations à l'adresse du Comité de gestion. Le Comité de gestion peut, quand à lui, requérir l'avis de l'Assemblée générale dans des domaines qui sont de son ressort.

3. Der Vorstand ist verpflichtet, mindestens einmal im Geschäftsjahr eine ordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen. Die Mitgliederversammlung soll spätestens bis zum Ende des 1. Quartals stattfinden. Die Einberufung erfolgt in Textform unter Angabe einer vorläufigen Tagesordnung und mit einer Frist von mindestens 12 Kalendertagen durch den Vorsitzenden, im Verhinderungsfall durch einen stellvertretenden Vorsitzenden. Das Textformerfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung der Einberufung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Die Einladung soll Ort und Zeit beinhalten.

3. Le Comité de gestion est tenu de convoquer une Assemblée générale ordinaire au moins une fois pendant l'exercice social. L'Assemblée générale doit avoir lieu jusqu'à la fin du 1^{er} trimestre au plus tard. Le président, ou en cas d'empêchement le suppléant, se chargera de la convocation sous forme littérale avec indication d'un ordre du jour provisoire et avec un délai de 12 jours ouvrables au moins. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée si la convocation est transmise par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Elle doit faire mention du lieu et de la date.

Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tages. Der Tag der Versammlung ist bei der Berechnung der Frist nicht mitzurechnen. Das Einladungsschreiben gilt dem Mitglied als zugegangen, wenn es an die letzte vom Mitglied dem Verein in Textform bekannte gegebene Adresse (Postanschrift, E-Mail-Adresse oder Faxanschluss) gerichtet ist.

Les délais commencent à courir le lendemain de l'expédition de la convocation. Le jour de l'Assemblée ne doit pas être compté dans le calcul des délais. La convocation est considérée comme parvenue au membre, lorsqu'elle est adressée à la dernière adresse (postale, électronique ou numéro de fax) indiquée par le membre à l'Association sous forme littérale.

4. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung kann unter Beachtung der vorgenannten Formvorschriften einberufen werden, wenn dies beantragt wird durch

4. Une Assemblée générale extraordinaire peut être convoquée dans le respect des mêmes formalités susmentionnées, à la demande

a) 25 % der Mitglieder unter Angabe von Gründen, die beim Erweiterten Vorstand (Curatorium) in Textform eingereicht werden oder

a) de 25% des membres, qui en fournissent les motifs sous forme littérale au Conseil d'administration.

b) in Textform durch drei Mitglieder des Erweiterten Vorstands (Curatorium).

b) de trois membres du Conseil d'administration sous forme littérale

Das Textformerfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt.

L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax.

5. Jedes Mitglied kann bis spätestens eine Woche vor dem Tag der Mitgliederversammlung beim Vorstand in Textform beantragen, dass weitere Angelegenheiten auf die Tagesordnung gesetzt werden. Das Textformerfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Der Versammlungsleiter hat zu Beginn der Mitgliederversammlung die Tagesordnung entsprechend zu ergänzen. Anträge auf Ergänzung der Tagesordnung, die erst in der Mitgliederversammlung gestellt werden, müssen dringlich sein und bedürfen der Annahme durch die Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen gültigen Stimmen. Beschlüsse über Satzungsänderungen oder über die Abwahl des Vorstands bzw. des Erweiterten Vorstandes aufgrund einer Er-

5. Tout membre peut demander sous forme littérale au Comité de gestion, jusqu' à une semaine au plus tard avant le jour de l'Assemblée générale, à ce que d'autres questions soient mises à l'ordre du jour. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Le président de l'Assemblée doit alors compléter l'ordre du jour au début de l'Assemblée générale. Les demandes visant à compléter l'ordre du jour qui sont formulées lors de l'Assemblée générale seulement, doivent être impératives et requièrent une majorité des $\frac{3}{4}$ des suffrages valables exprimés pour être acceptées par l'Assemblée générale. Les décisions portant sur des modifications de statuts ou sur la révocation du Comité de gestion ou du Conseil d'administration en rai-

gänzung der Tagesordnung nach Bekanntgabe der Einberufung sind ausgeschlossen.

son d'un complément de l'ordre du jour après annonce de la convocation sont exclues.

6. Die Mitgliederversammlung wird von dem Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung von einem anderen vom Vorstand bestimmten Vorstandsmitglied geleitet. Ist kein Vorstandsmitglied anwesend, bestimmt die Versammlung den Leiter. Bei Wahlen kann die Versammlungsleitung für die Dauer des Wahlgangs und der vorhergehenden Diskussion einem aus bis zu drei Personen bestehenden Wahlausschuss übertragen werden, der von der Versammlung bestimmt wird.
6. L'Assemblée générale est conduite par le président, en cas d'empêchement par un autre membre du Comité de gestion désigné par ce dernier. Si aucun membre du Comité de gestion n'est présent, l'Assemblée choisit celui qui la conduira. Lors de scrutins, la direction de l'Assemblée peut être confiée à une commission électorale comprenant un maximum de trois personnes, qui sera déterminée par l'Assemblée, pour la durée du scrutin et de la discussion qui le précède.
7. Von jeder Mitgliederversammlung ist ein Protokoll anzufertigen, das vom Versammlungsleiter und dem Protokollführer zu unterschreiben ist. Der Protokollführer wird vom Versammlungsleiter bestimmt. Jedes Vereinsmitglied ist berechtigt, das Protokoll einzusehen. Das Protokoll soll folgende Feststellungen enthalten: Ort und Zeit der Versammlung, die Person des Versammlungsleiters und des Protokollführers, die Zahl der erschienenen Mitglieder, die Tagesordnung, die Beschlüsse sowie die einzelnen Abstimmungsergebnisse und die Art der Abstimmung. Bei Satzungsänderungen soll der genaue Wortlaut angegeben werden.
7. Un procès-verbal de chaque Assemblée générale devra être établi ; il sera signé par le président de l'Assemblée et par le rédacteur du procès-verbal. Ce dernier sera désigné par le président de l'Assemblée. Tout membre de l'Association est autorisé à consulter le procès-verbal. Le procès-verbal doit contenir les constatations suivantes : lieu et date de l'Assemblée, le nom de celui qui a conduit l'Assemblée et de celui qui a rédigé le procès-verbal, le nombre des membres présents, l'ordre du jour, les décisions ainsi que les différents résultats des votes et le type de votes. En cas de modification des statuts, l'intitulé exact doit être indiqué.
8. Der Versammlungsleiter eröffnet die Mitgliederversammlung und stellt ihre Beschlussfähigkeit fest. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde. Sodann gibt der Versammlungsleiter die endgültige Tagesordnung bekannt und leitet zum ersten Tagesordnungspunkt über. Der Versammlungsleiter erteilt in Diskussionen auf Meldung das Wort und wahrt die Ordnung der Versammlung. Der Versammlungsleiter kann die Versammlungsleitung für bestimmte
8. Le président de l'Assemblée ouvre l'Assemblée générale et constate sa capacité de délibération. L'Assemblée a la capacité de délibérer si elle a été convoquée en bonne et due forme. Le président présente ensuite l'ordre du jour définitif et passe au premier point de l'ordre du jour. Le président accorde la parole aux membres qui souhaitent intervenir dans les discussions et garantit l'ordre de l'Assemblée. Le président peut confier la conduite de l'Assemblée sur certains points

Tagesordnungspunkte auf eine andere Person übertragen.

de l'ordre du jour à une autre personne.

9. Jedes ordentliche Mitglied, welches gemäß § 4 Absatz 2 stimm- und aktiv wahlberechtigt ist, hat eine Stimme. Die Mitgliederversammlung fasst Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen, soweit sich nicht aus dieser Satzung eine abweichende Mehrheit ergibt. Stimmenthaltungen werden nicht mitgerechnet. Bei Stimmgleichheit kann die Abstimmung nach Beratung wiederholt werden. Jedes stimm- und aktiv wahlberechtigte Mitglied kann sich unter Vorlage einer Vollmacht in Textform vertreten lassen. Das Textformerfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Jede Person darf höchstens zwei stimm- und aktiv wahlberechtigte Mitglieder vertreten.
9. Chaque membre actif, qui a le droit de vote et le droit d'éligibilité actif en vertu de l'article 4 al. 2, a une voix. L'Assemblée générale prend les résolutions à la majorité simple des suffrages valables exprimés, si une majorité différente ne résulte pas des présents statuts. Les abstentions ne seront pas retenues. En cas d'égalité des voix, le scrutin peut être répété après délibération. Chaque membre qui a le droit de vote et le droit d'éligibilité actif peut se faire représenter en présentant une procuration sous forme littérale. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Chaque personne peut représenter au maximum deux membres avec droit de vote et droit d'éligibilité actif.
10. Für Wahlen gilt Folgendes: Hat im ersten Wahlgang kein Kandidat die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen erreicht, findet eine Stichwahl zwischen den Kandidaten statt, welche die beiden höchsten Stimmzahlen erreicht haben. Gewählt ist dann, wer die meisten Stimmen erzielt. Bei nochmaliger Stimmgleichheit entscheidet das Los. Wiederwahl ist zulässig. Die Mitglieder des Vorstandes und des Erweiterten Vorstandes sind von der Mitgliederversammlung geheim zu wählen, sofern mehr als ein Kandidat zur Wahl ansteht oder von einem Zehntel der anwesenden stimm- und aktiv wahlberechtigten Mitglieder eine geheime Wahl verlangt wird.
10. Les règles suivantes s'appliquent aux scrutins : si lors du premier tour, aucun candidat n'obtient la majorité des suffrages valables exprimés, un scrutin de ballottage aura lieu entre les deux candidats qui auront atteint le plus de voix. Sera alors élu celui qui obtient le plus de voix. Si l'égalité des voix est une nouvelle fois obtenue, il sera tiré au sort. Une réélection est possible. Les membres du Comité de gestion et du Conseil d'administration seront élus au scrutin secret, s'il y a plus d'un candidat ou si un scrutin secret est exigé d'un dixième des membres présents ayant le droit de vote et le droit d'éligibilité actif.
11. Die Änderung der Satzung kann nur durch eine außerordentliche Mitgliederversammlung, die entsprechend Abs. 4 einberufen worden ist, beschlossen werden. Sie ist beschlussfähig, wenn mindestens mehr als die Hälfte der stimm- und aktiv wahlberechtigten Mitglieder des Vereins an-
11. Il ne peut être décidé de la modification des statuts que dans le cadre d'une Assemblée générale extraordinaire qui aura été convoquée conformément à l'al. 4. Plus de la moitié au moins des membres ayant le droit de vote et le droit d'éligibilité actif doit être présente. Si ce quorum n'est pas atteint,

wesend sind. Wenn dieses Quorum nicht erreicht wird, ist die Versammlung erneut einzuberufen. Zwischen den beiden Versammlungen müssen mindestens 14 Kalendertage liegen; diese ist dann ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig, wenn hierauf in der erneuten Einladung hingewiesen wurde. Die Mitgliederversammlung beschließt über eine Änderung der Satzung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen. Stimmenthaltungen werden nicht mitgerechnet. Die beantragte Satzungsänderung muss im Wortlaut und mit schriftlicher Begründung mit der Einladung zur Mitgliederversammlung bekannt gegeben werden.

12. Entgegen § 7 Abs. 11 Satz 1 wird der erweiterte Vorstand (Curatorium) ermächtigt, Satzungsänderungen, die von Gerichten, Finanzämtern, dem Vereinsregister oder anderen Behörden aus Rechtsgründen für erforderlich gehalten werden, mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen selbst zu beschließen. Stimmenthaltungen werden nicht mitgerechnet.

§ 8 Vorstand

1. Den Vorstand bilden mindestens:
 - der Vorsitzende (Präsident),
 - drei stellvertretende Vorsitzende (1., 2. und 3. Vizepräsident) und
 - der Schatzmeister.

Darüber hinaus kann die Mitgliederversammlung bis zu drei weitere Vorstandsmitglieder wählen und diesen bestimmte Aufgabengebiete zuweisen.

2. Der Vorstand wird von der Mitgliederversammlung auf die Dauer von zwei Jahren, vom Tag der Wahl an gerechnet, gewählt. Er

l'Assemblée devra être convoquée une nouvelle fois. 14 jours civils au moins doivent séparer les deux Assemblées. L'Assemblée sera alors apte à délibérer sans considération du nombre de membres présents, s'il en a été fait mention dans la nouvelle convocation. L'Assemblée générale décide de la modification des statuts avec une majorité des deux tiers des suffrages valables exprimés. Il ne sera pas tenu compte des abstentions dans les scrutins. Le libellé de la demande de modification des statuts doit figurer dans la convocation à l'Assemblée générale avec justification écrite.

12. Contrairement aux stipulations de l'article 7 al. 11 phrase 1, le Conseil d'administration est autorisé à procéder lui-même à des modifications de statuts considérées comme nécessaires par les tribunaux, les services des impôts, le registre des associations ou d'autres autorités pour des motifs juridiques, avec une majorité de deux tiers des suffrages valables exprimés. Il ne sera pas tenu compte des abstentions.

Article 8 Comité de gestion

1. Le Comité de gestion se constitue au moins:
 - du président,
 - de trois suppléants (le 1^{er}, le 2^{ème}, et le 3^{ème} vice-présidents),
 - du trésorier.

L'Assemblée générale peut par ailleurs élire trois autres membres du Comité de gestion et leur confier certaines responsabilités.

2. Le Comité de gestion est élu par l'Assemblée générale pour une durée de deux ans à partir du jour de son élection. Il

bleibt bis zur Neuwahl im Amt, längstens jedoch bis neun Monate nach Ende der satzungsmäßigen Amtszeit. Die Vorstandsmitglieder müssen ordentliche oder fördernde Mitglieder des Vereins sein. Eine Wiederwahl ist zulässig. Scheidet ein Mitglied des Vorstands während der Amtsperiode aus, so kann der Erweiterte Vorstand ein Ersatzmitglied für die restliche Amtsdauer des Ausgeschiedenen wählen.

3. Vorstand im Sinne des § 26 BGB sind der Vorsitzende, die stellvertretenden Vorsitzenden sowie der Schatzmeister. Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich durch zwei Mitglieder des Vorstandes gemeinsam vertreten.

4. Der Vorstand ist für alle Angelegenheiten des Vereins zuständig, soweit sie nicht durch die Satzung einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind. Er ist berechtigt, seine Aufgabenverteilung selbst zu ordnen und gegebenenfalls einzelnen Mitgliedern zu übertragen, solange die Mitgliederversammlung einem Vorstandmitglied nicht ein bestimmtes Aufgabengebiet fest zugeordnet hat. Er kann sich ferner eine Geschäftsordnung geben. Ihm obliegen insbesondere:

a) die Geschäftsführung der Schule und der Kindertagesstätte sowie die Durchführung von Veranstaltungen. In die Organisation von Schulfesten muss die Schulleitung einbezogen werden;

b) die Auswahl, Einstellung und Kündigung von Personal, das mit dem Verein in einem vertraglichen Verhältnis steht oder durch den Verein beschäftigt wird. Entscheidungen nach Satz 1 erfolgen im Benehmen mit der Schulleitung bzw. der Leitung der Kindertagesstätte;

c) die Erstellung eines Haushaltsplans;

reste en place jusqu'à la nouvelle élection, toutefois jusqu'à neuf mois maximum après expiration du mandat fixé par les statuts. Les membres du Comité de gestion doivent être membres actifs ou bienfaiteurs de l'Association. Une réélection est possible. Si un membre du Comité de gestion se retire avant la fin de son mandat, le conseil d'administration peut choisir un remplaçant pour la fin de la durée du mandat.

3. Constituent le Comité de gestion aux termes définis par l'article 26 BGB, le président, les vice-présidents ainsi que le trésorier. L'Association est représentée en justice et extrajudiciairement par deux membres conjointement du Comité de gestion.

4. Le Comité de gestion est responsable de toutes les affaires de l'Association, pour autant qu'elles ne soient pas confiées à un autre organe de l'Association. Il est en droit de répartir lui-même les tâches et de les confier à d'autres membres le cas échéant, tant que l'Assemblée générale n'a pas attribué une tâche bien déterminée à un membre du Comité de gestion. Il peut par ailleurs se donner un règlement. Il est notamment responsable :

a) de la gestion de l'Ecole et de la garderie ainsi que de la conduite des manifestations. Le chef d'établissement doit être associé à l'organisation des fêtes de l'Ecole;

b) du choix, de l'embauche et du licenciement du personnel qui est lié par contrat avec l'Association ou qui est employé par l'Association. Les décisions qui doivent être prises conformément à la phrase 1 le seront après consultation du directeur de l'Ecole et/ou de la garderie;

c) de l'élaboration du budget;

- d) Vorschläge für die Festsetzung der Höhe des Mitgliederbeitrags sowie des Entgelts für Schule und Kindertagesstätte;
- e) Entscheidung über außerplanmäßige Ausgaben bis zu einem Betrag von € 5.000,00 im Einzelfall und Quartal. Soweit hinsichtlich außerplanmäßiger Ausgaben darüber hinaus gemäß § 9 Abs. 3 a ein Zustimmungserfordernis der Mitgliederversammlung bzw. des erweiterten Vorstandes besteht, gilt dieses nur für das Innenverhältnis; sie beschränkt die Vertretungsmacht des Vorstands nicht.
5. Der Vorstand fasst seine Beschlüsse im Allgemeinen in Vorstandssitzungen. Der Vorstand tritt nach Bedarf auf Einladung durch den Vorsitzenden im Verhinderungsfall durch einen stellvertretenden Vorsitzenden zusammen. Einer Mitteilung der Tagesordnung bedarf es nicht. Die Einladung erfolgt in Textform oder fernmündlich. Das Textform-erfordernis wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei seiner Mitglieder, darunter der Vorsitzende oder ein stellvertretender Vorsitzender, anwesend sind. Bei der Beschlussfassung entscheidet die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen; Stimmenthaltungen werden nicht mitgerechnet. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Leiters der Vorstandssitzung. Die Vorstandssitzung leitet der Vorsitzende, bei dessen Verhinderung ein stellvertretender Vorsitzender. Über die Vorstandssitzung wird zu Beweis Zwecken ein Protokoll angefertigt, das der Vorsitzende und der Protokollführer unterzeichnen. § 7 Abs. 7 gilt entsprechend.
6. Vorstandsbeschlüsse können auch ohne Abhaltung einer Vorstandssitzung in Textform, per Fax, E-Mail oder mündlich gefasst
- d) des propositions portant sur le montant des cotisations ainsi que des frais de scolarité pour les l'Ecole et la garderie;
- e) de la décision portant sur les dépenses non prévues jusqu'à un montant de 5.000 € par cas donné et par trimestre. Dans la mesure où l'assemblée générale ou le conseil d'administration doivent donner leur accord conformément à l'article 9 al. 3, cet accord n'est valable que sur le plan interne. Le pouvoir de représentation du comité de gestion n'est pas restreint.
5. Le Comité de gestion prend généralement ses décisions lors des séances du Comité de gestion. Le Comité de gestion se réunit selon les besoins sur convocation du président et, en cas d'empêchement, d'un des vice-présidents. La convocation ne doit pas nécessairement comporter d'ordre du jour. La convocation s'effectue sous forme littérale. L'exigence de la forme littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Le Comité de gestion est apte à délibérer si au moins trois de ses membres, dont le président ou un vice-président, sont présents. Les décisions se prennent à la majorité simple des suffrages exprimés ; il n'est pas tenu compte des absentions. En cas d'égalité des voix, la voix de celui qui préside la séance emporte la décision. Le président conduit la séance, en cas d'empêchement son vice-président. Un procès-verbal est dressé à titre de preuve, qui sera signé par le président et le rédacteur du procès-verbal. L'article 7 al. 7 s'applique.
6. Les décisions du Comité de gestion peuvent être également prises sous forme littérale, par fax, e-mail ou oralement, sans tenir de

werden, wenn sich alle Vorstandsmitglieder an der Abstimmung beteiligen. Zulässig sind auch kombinierte Beschlussverfahren, bei welchen ein Teil der Vorstandsmitglieder seine Stimme in der Vorstandssitzung und ein anderer Teil in den Formen des Satzes 1 abgibt, wenn sich alle Vorstandsmitglieder an der Abstimmung beteiligen. Als Beteiligung gilt die Abgabe von Ja-Stimmen, von Nein-Stimmen sowie die Stimmenhaltung.

séance, si tous les membres du Comité de gestion participent au scrutin. Des combinaisons de procédures sont également licites, dans lesquelles une partie des membres du Comité de gestion vote à la séance du Comité de gestion et une autre partie sous les formes mentionnées dans la phrase 1, si tous les membres du Comité de gestion participent au scrutin. Voter oui, voter non ainsi que s'abstenir sont considérés comme une participation au scrutin.

7. Der Schulleiter sowie der Leiter der Kindertagesstätte dürfen an den Vorstandssitzungen mit beratender Stimme teilnehmen. Sie können vom Vorstand für einzelne Tagesordnungspunkte von der Teilnahme ausgeschlossen werden.

7. Le directeur de l'Ecole ainsi que le directeur des garderies sont autorisés à participer aux séances du Comité de gestion avec une voix consultative. Le Comité de gestion peut exclure leur participation pour certains points de l'ordre du jour.

§ 9 Erweiterter Vorstand (Curatorium)

Article 9 Conseil d'administration

1. Dem Erweiterten Vorstand (Curatorium) gehören an

1. Font partie du Conseil d'administration

a) die Vorstandsmitglieder (Mitglieder des Erweiterten Vorstands kraft Amtes),

a) les membres du Comité de gestion (membres du Conseil d'administration en vertu de leur fonction),

b) 5 zusätzliche zu wählende Mitglieder (ordentliche Mitglieder des erweiterten Vorstands, vgl. § 7 Abs.1b).

b) 5 membres actifs du Conseil d'administration supplémentaires qui doivent être élus (cf. art. 7 al. 1b).

2. Die zu wählenden Mitglieder des Erweiterten Vorstands (§§ 7 Abs. 1b, 9 Abs. 1b) werden von der Mitgliederversammlung auf die Dauer von zwei Jahren, vom Tag der Wahl an gerechnet, gewählt. Wählbar sind nur ordentliche Mitglieder des Vereins. Die Mitglieder des Erweiterten Vorstands bleiben bis zur Neuwahl im Amt, längstens jedoch bis neun Monate nach Ende der satzungsmäßigen Amtszeit. Eine Wiederwahl ist zulässig.

2. Les membres du Conseil d'Administration qui doivent être élus (art. 7 al. 1b, 9 al. 1b) le seront par l'Assemblée générale pour une durée de deux ans, à compter du jour du scrutin. Seuls les membres actifs de l'Association sont éligibles. Les membres du Conseil d'administration restent en place jusqu'à la prochaine élection, toutefois jusqu'à neuf mois maximum après expiration du mandat fixé par les statuts. Une réélection est possible.

3. Der Erweiterte Vorstand (Curatorium) hat die Aufgabe, den Vorstand in allen Vereinsangelegenheiten zu beraten und zu

3. La fonction du Conseil d'administration est de conseiller et de soutenir le Comité de gestion dans toutes les affaires qui concer-

unterstützen. Darüber hinaus nimmt es die in dieser Satzung niedergelegten Aufgaben wahr und ist zuständig für:

- a) Entscheidung über außerplanmäßige Ausgaben bis zu einem Betrag von € 100.000,00 pro Geschäftsjahr, soweit nicht der Vorstand gemäß § 8 Abs. 4e zuständig ist. Außerplanmäßige Ausgaben, die die vorgenannten Beträge überschreiten, bedürfen der Zustimmung der Mitgliederversammlung. Das Zustimmungserfordernis der Mitgliederversammlung bzw. des erweiterten Vorstands gilt nur für das Innenverhältnis; es beschränkt die Vertretungsmacht des Vorstands nicht.
- b) Nachwahl von ausgeschiedenen Mitgliedern des Vorstands und des Erweiterten Vorstands (§§ 8 Abs. 2, 9 Abs. 1b) für die restliche Amtsdauer des Ausgeschiedenen.
- c) Entgegennahme des vorläufigen Jahresergebnisses und des vom Vorstand aufgestellten Entwurfs für das Budget des folgenden Kalenderjahrs (i. d. R. im letzten Quartal des laufenden Geschäftsjahres). Der Erweiterte Vorstand kann den Vorstand durch Beschluss bis zur Genehmigung des Haushaltsplans für das nächste Geschäftsjahr durch die Mitgliederversammlung ermächtigen, alle Ausgaben zu leisten, die nötig sind, um rechtlich begründete Verpflichtungen zu erfüllen. Darüber hinausgehende Ausgaben (z. B. Investitionen) darf der erweiterte Vorstand im Rahmen des Abs. 3 a) genehmigen. § 8 Abs. 4e findet keine Anwendung.
- d) Ermächtigung des Vorstandes zu Gehaltserhöhungen für das Personal, das mit dem Verein in einem vertraglichen

Verhältnis steht. Er stellt sicher, dass die Association die in den Statuten festgelegten Aufgaben wahrnimmt und ist für die Erfüllung dieser Aufgaben verantwortlich. Er stellt sicher, dass die Association die in den Statuten festgelegten Aufgaben wahrnimmt und ist für die Erfüllung dieser Aufgaben verantwortlich. Er stellt sicher, dass die Association die in den Statuten festgelegten Aufgaben wahrnimmt und ist für die Erfüllung dieser Aufgaben verantwortlich. Er stellt sicher, dass die Association die in den Statuten festgelegten Aufgaben wahrnimmt und ist für die Erfüllung dieser Aufgaben verantwortlich.

- a) la décision portant sur les dépenses imprévues jusqu'à un montant de 100.000,00 € par exercice social, si le Comité de gestion n'est pas responsable aux termes définis par l'article 8 al. 4e. Les dépenses imprévues qui dépassent le montant précité, requièrent l'accord de l'Assemblée générale. L'exigence de l'accord de l'Assemblée générale ou du conseil d'administration n'est valable que sur le plan interne. Dans ce cas, le pouvoir de représentation du comité de gestion n'est pas restreint.
- b) l'élection de membres qui ont quitté le Comité de gestion et le Conseil d'administration (art. 8 al. 2, 9 al. 1b) pour la durée restante de la fonction de celui qui a quitté.
- c) la réception du résultat annuel provisoire et de la prévision du budget élaborée par le Comité de gestion pour l'année civile suivante (en règle générale au dernier trimestre de l'année civile en cours). Le Conseil d'administration peut, par décision, autoriser le Comité de gestion jusqu'à l'approbation du budget pour l'exercice social suivant par l'Assemblée générale, à effectuer toutes les dépenses qui sont nécessaires pour s'acquitter des obligations justifiées juridiquement. Le Conseil d'administration peut, dans le cadre de l'al. 3 a), autoriser les dépenses qui vont au-delà (les investissements par ex.). L'art. 8, al. 4e ne s'applique pas.
- d) de l'habilitation du Comité de gestion à majorer les salaires du personnel qui est sous contrat avec l'Ecole ou qui est em-

Verhältnis steht oder durch den Verein beschäftigt wird. Dies gilt bis zu einer Erhöhung von 10 % bezogen auf die Gesamtlohnsumme.

ployé par l'Ecole. Ceci vaut pour une majoration allant jusqu'à 10% par rapport au salaire total.

4. Der Erweiterte Vorstand (Curatorium) wird mindestens zweimal im Jahr sowie bei Bedarf vom Vorstand einberufen. Der Erweiterte Vorstand muss einberufen werden, wenn mindestens zwei Mitglieder des Erweiterten Vorstands die Einberufung in Textform vom Vorstand verlangen. Die Einberufung erfolgt in Textform unter Angabe einer vorläufigen Tagesordnung und mit einer Frist von mindestens sieben Kalendertagen. Das Textformerfordernis für Einberufungsverlangen und Einladung wird auch durch eine telekommunikative Übermittlung per E-Mail oder Telefax gewahrt. Jedes Mitglied des Erweiterten Vorstands kann – auch noch während einer laufenden Sitzung – beantragen, dass die Tagesordnung um weitere Angelegenheiten ergänzt wird.
4. Le Conseil d'administration sera convoqué au moins deux fois par an ainsi qu'en cas de besoin par le Comité de gestion. Le Conseil d'administration doit être convoqué, si au moins deux membres du Conseil d'administration exigent du Comité de gestion la convocation sous forme littérale. La convocation s'effectue sous forme littérale en indiquant un ordre du jour provisoire avec un délai de 7 jours civils au moins. L'exigence de la forme de littérale est aussi assurée par voie de télécommunication par e-mail ou par telefax. Chaque membre du Conseil d'administration peut- même encore pendant une séance en cours – demander à ce que de nouvelles questions soient inscrites à l'ordre du jour.
5. Der Erweiterte Vorstand fasst seine Beschlüsse im Allgemeinen in Sitzungen. Die Sitzung wird durch den Vorsitzenden - im Verhinderungsfall durch einen stellvertretenden Vorsitzenden des Vorstands - geleitet. Die Mitglieder des Erweiterten Vorstands gemäß § 9 Abs. 1a haben jeweils 1 Stimme, die Mitglieder des Erweiterten Vorstands gemäß § 9 Abs. 1b jeweils zwei Stimmen. Der erweiterte Vorstand ist beschlussfähig, wenn fünf seiner Mitglieder anwesend sind, darunter mindestens zwei Mitglieder des Vorstandes und zwei Mitglieder des erweiterten Vorstands. Es entscheidet mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen; Beschlüsse nach § 9 Abs. 3 bedürfen einer Mehrheit von $\frac{3}{4}$ der erschienenen Mitglieder. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.
5. Le Conseil d'administration prend généralement ses décisions lors des séances du Conseil d'administration. La séance est conduite par le président – en cas d'empêchement par un vice-président du Comité de gestion. Les membres du Conseil d'administration en vertu de l'article 9 al. 1a ont chacun une voix, les membres du Conseil d'administration en vertu de l'article 9 al. 1b chacun deux voix. Le Conseil d'administration est apte à délibérer, lorsque cinq de ses membres sont présents, dont au moins deux membres du Comité de gestion et deux membres du Comité d'administration. Il décide à la majorité simple des suffrages exprimés ; les décisions prises en vertu de l'article 9 al. 3 requièrent une majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents. En cas d'égalité des voix, la demande est rejetée.
6. Beschlüsse des Erweiterten Vorstands
6. Les décisions du Conseil d'administration

können auch ohne Abhaltung einer Sitzung in Textform, per Fax, E-Mail oder mündlich gefasst werden, wenn sich alle Mitglieder an der Abstimmung beteiligen. § 8 Abs. 6 gilt entsprechend.

peuvent être prises sous forme littérale, par fax, par e-mail ou oralement, sans tenir de séance, si tous les membres participent au scrutin. L'article 8 al. 6 s'applique.

7. Von der Sitzung wird ein Protokoll angefertigt. § 7 Abs. 7 gilt entsprechend.
7. Un procès-verbal de séance est rédigé. L'article 7 al. 7 s'applique.
8. Der Schulleiter sowie der Leiter der Kindertagesstätte dürfen an den Sitzungen mit beratender Stimme teilnehmen. Sie können vom Erweiterten Vorstand für einzelne Tagesordnungspunkte von der Teilnahme ausgeschlossen werden.
8. Le directeur de l'Ecole ainsi que le directeur de la garderie peuvent participer aux séances du Conseil d'administration ; ils ont une voix consultative. Le Conseil d'administration peut exclure leur participation pour certains points de l'ordre du jour.

§ 10 Rechtsbeziehungen zum französischen Staat und zu deutschen Behörden

Article 10 Relations juridiques avec l'Etat français et les autorités allemandes

1. Die Beziehungen zwischen dem Verein und dem französischen Staat – vertreten durch das Außenministerium, dessen Vertreter die Französische Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland ist – werden durch die Konvention vom 31.07.1998 zwischen dem französischen Staat und dem Verein geregelt.
1. Les relations entre l'Association et l'Etat français – représenté par le ministère des Affaires étrangères, dont le représentant est l'Ambassade de France en République fédérale d'Allemagne – sont régies par la Convention du 31 juillet 1998 entre l'Etat français et l'Association.
2. Die Beziehungen des Vereins zu den deutschen Behörden (beherbergende Gemeinde, Land Baden-Württemberg) werden nach den jeweils geltenden Richtlinien geregelt.
2. Les relations de l'Association avec les autorités allemandes (commune où l'Ecole est implantée, Land du Bade-Wurtemberg) sont réglées conformément aux directives en vigueur.

§ 11 Auflösung

Article 11 Dissolution

1. Bei Auflösung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an eine inländische gemeinnützige deutsch-französische Institution, die das Vermögen im Sinne des bisherigen Vereinszweckes verwenden soll.
1. En cas de dissolution de l'Association ou en cas d'absence d'objet, les ressources de l'Association seront attribuées à une institution franco-allemande reconnue d'utilité publique, qui devra les employer aux fins conformes à l'objet de l'Association.
2. Die Institution wird von der Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit bestimmt.
2. L'institution sera choisie par l'Assemblée générale à la majorité simple. Ce choix re-

Die Bestimmung bedarf der schriftlichen (§ 126 BGB) Zustimmung der Französischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland sowie des Finanzamtes.

quiert l'accord écrit (§ 126 BGB) de l'Ambassade de France en République fédérale d'Allemagne ainsi que du service des impôts.

§ 12 Übergangsvorschriften

Hinsichtlich der noch auf Grundlage der bisher geltenden Satzung bestimmten Mitglieder des Vorstands und des Kuratoriums gelten folgende Übergangsvorschriften:

- a) der gewählte Vorsitzende nach der bisher geltenden Satzung wird Vorsitzender (Präsident) nach der neuen Satzung;
- b) der Schatzmeister nach der bisher geltenden Satzung wird Schatzmeister nach der neuen Satzung;
- c) 1. Stellvertreter, 2. Stellvertreter und Schriftführer nach der bisher geltenden Satzung werden 1., 2, und 3. stellvertretende Vorsitzende (Vizepräsidenten) nach der neuen Satzung;
- d) die Vorstandsmitglieder nach bisher geltender Satzung werden Mitglieder des Erweiterten Vorstands kraft Amtes (§ 9 Abs. 1a);
- e) die zusätzlich gewählten ordentlichen Mitglieder des Kuratoriums nach bisher geltender Satzung verbleiben im Erweiterten Vorstand (§ 9 Nr. 1 b)
- f) die Mitglieder kraft Beitritts (vgl. § 4 Abs.4) nach der bisher geltenden Satzung scheidern aus dem Erweiterten Vorstand aus.

Die Amtszeit von bisher gewählten Organen des Vereins wird nicht berührt.

Art. 12 Règles de transition

En ce qui concerne les membres du Comité de gestion et du Conseil d'administration qui ont été élus sur la base des statuts actuels, les règles de transition suivantes sont à appliquer :

- a) le président élu selon les statuts actuels sera aussi le président d'après les nouveaux statuts ;
- b) le trésorier élu selon les statuts actuels sera également trésorier d'après les nouveaux statuts ;
- c) le premier suppléant, le deuxième suppléant et le secrétaire seront 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} suppléants (vice-présidents) d'après les nouveaux statuts;
- d) les membres du Comité de gestion seront membres du conseil d'administration en vertu de leur fonction (art. 7 alinéa 1a).
- e) les membres du Conseil d'administration élus d'après les statuts actuels restent membres du Conseil (art. 9 alinéa 1b).
- f) les membres honorifiques du Conseil d'administration (voir art. 4 alinéa 4) n'en feront plus partie.

La durée du mandat des organes actuels de l'association ne sera pas modifiée.

Heidelberg, den 14.05.2013